

抓準神的話第九課

聖經翻譯

誰殺了非利士人歌利亞？

- 撒母耳記上 17:49-51
 - 大衛殺了非利士人歌利亞
- 撒母耳記下 21:19
 - … 伯利恆人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞。這人的槍桿粗如織布的機軸。
- 歷代志上 20:5
 - … 睚珥的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米，這人的槍桿粗如織布的機軸。

抓準神的話第九課

聖經翻譯

- 聖經翻譯
- 聖經英文翻譯
- 聖經中文翻譯
- 七十士譯本
- 死海古卷

聖經翻譯

- 聖經原文是什麼？

聖經原文是什麼？

- 希伯來文和希臘文

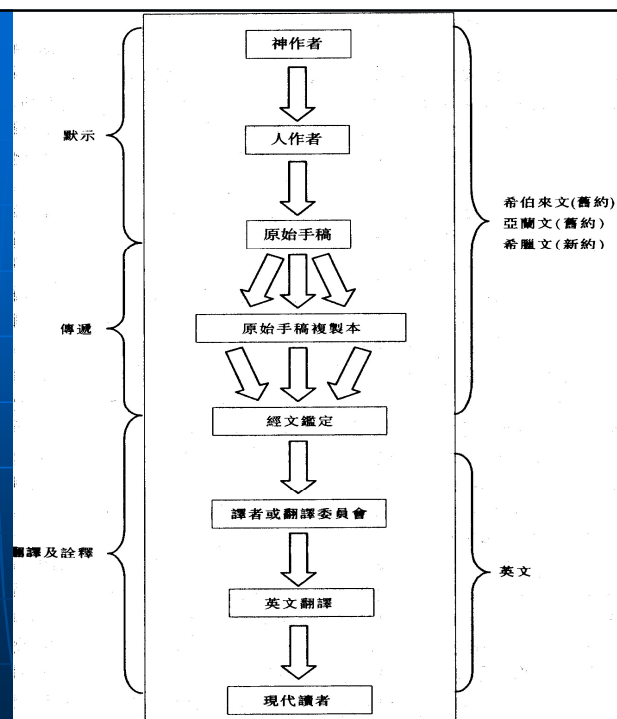
聖經翻譯

■ 聖經是誰寫的？

聖經是誰寫的？

- 是神的話語，也是人的話語
- 神透過人說話，神的話就是作者的話，同時作者的話也就是神的話
- 這就是聖經的「雙重作者」
- 神使用的作者相當多樣化，其背景，品德，文化，書寫風格等各有不相同，但他們寫的都是神所默示
- 「聖經都是神所默示的，於教訓、督責、使人歸正、教導人學義都是有益的」提摩太後書3章16節

聖經翻譯的流程

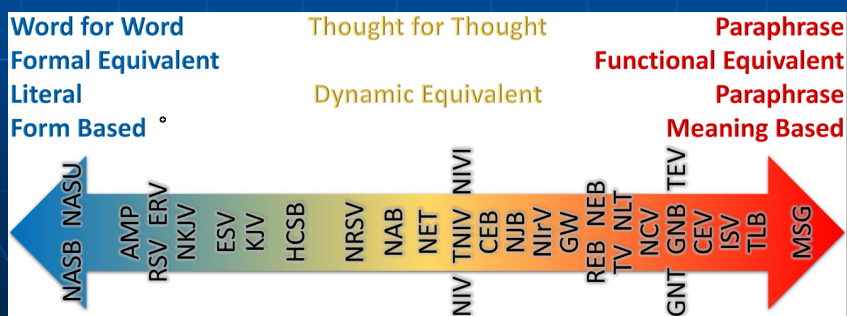


聖經翻譯

- 手稿 - 原始經文手稿是出於原作者
- 抄本 - 複製原始手稿的手抄本
- 聖經鑑定學 - Textual Criticism
 - 比較抄本文意和句式來鑑定經文
 - 如有不確定或問題，可參考不同抄本或版本來確認最接近原始手稿的文字
- 翻譯聖經前必須確定原始手稿或對原始手稿有所共適

聖經翻譯

- 聖經翻譯有兩大方式
 - 格式翻譯 (Formal approach)
 - 逐字翻譯，架構同單字上接近原文
 - 功能翻譯 (Functional approach)
 - 意譯，偏重原始含義

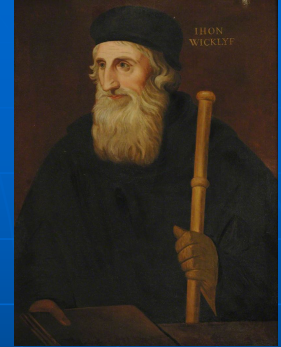


聖經翻譯

- 最早的通用翻譯本是約主後400年所出版的武加大譯本(Vulgate)
- 是耶柔米(Jerome) 翻譯的拉丁文聖經
- 武加大譯本是當時教會(後來天主教)唯一認可的聖經翻譯
- 使用超過1000年
- 為什麼是唯一譯本?

聖經英文翻譯

- 第一個把聖經翻譯為英文是約翰威克里夫(John Wycliffe)於1380年由拉丁文聖經逐字翻譯為英文聖經
- 但當時教會認為私下翻譯聖經係一個異端的行為所以威克里夫英文聖經是不何出版



聖經英文翻譯

- 15世紀歐洲發生多件事件令到聖經翻譯開始蓬勃起來
 - 古騰堡印刷術
 - 宗教改革運動
 - 1534年英國教會與羅馬天主教會分列
- 教會獨立後，翻譯英語聖經變^繁譯^切迫切
- 1604年英王King James下令翻譯聖經供英國教會使用
- 1611英王欽定本聖經(KJV)出版
- 由於需求量大，所以用兩部不同印刷機來印刷，結果造成兩個不同版本，初期教會不知道那一個版本是真正的欽定本
- 此後150年英王欽定本經過多番修定，今天主要基於1769年版本

聖經英文翻譯

- 語言是活的，18世紀到現在英語有很多的改變
- 很多人今天已經不明白18世紀的英語
- 所以從英王欽定本聖經出版至今300多年來，多個英語譯本相繼出現

聖經英文翻譯

- 出埃及記 20:5
- (KJV) Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;
- (NirV) Do not bow down to them or worship them. I, the Lord your God, am a jealous God. I cause the sins of the parents to affect their children. I will cause the sins of those who hate me to affect even their grandchildren and great-grandchildren.

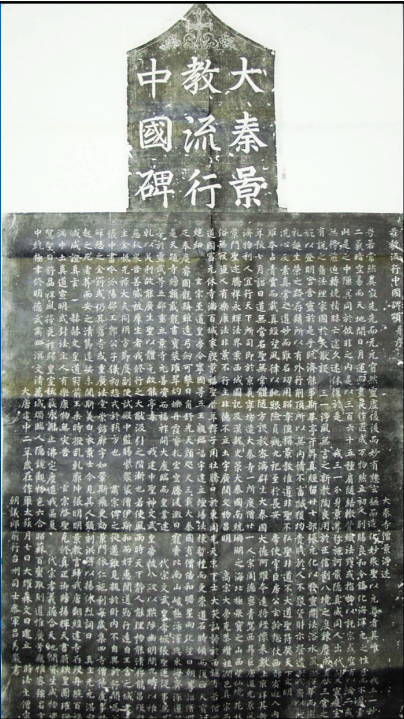
聖經英文翻譯文字水平

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| ■ <u>KJV</u> — 12+ (ages 17+) | ■ <u>NET</u> — 7+ (ages 12+) |
| ■ <u>RSV</u> — 12+ (ages 17+) | ■ <u>GNT</u> — 7+ (ages 12+) |
| ■ <u>WEB</u> — 12+ (ages 17+) | ■ <u>ISV</u> — 7+ (ages 12+) |
| ■ <u>NRSV</u> — 11+ (ages 16+) | ■ <u>NKJV</u> — 7+ (ages 12+) |
| ■ <u>NASB</u> — 11+ (ages 16+) | ■ <u>HCSB</u> — 7+ (ages 12+) |
| ■ <u>MEV</u> — 11+ (ages 16+) | ■ <u>The Voice</u> — 6+ (ages 11+) |
| ■ <u>LEB</u> — 11+ (ages 16+) | ■ <u>NLT</u> — 6+ (ages 11+) |
| ■ <u>ESV</u> — 10+ (ages 15+) | ■ <u>The Message</u> — 4+ (ages 9+) |
| ■ <u>NABRE</u> — 9+ (ages 14+) | ■ <u>Living</u> — 4+ (ages 9+) |
| ■ <u>NIV</u> — 7+ (ages 12+) | ■ <u>ERV</u> — 4+ (ages 9+) |
| ■ <u>CEB</u> — 7+ (ages 12+) | ■ <u>NirV</u> — 3+ (ages 7+) |



大秦景教

- 《大秦景教流行中國碑》其實並非聖經譯本，而是景教在唐代流傳情況的記述，共1780個漢字和數十字敘利亞文。
- 根據石碑內文，此碑於唐建宗二年(781年)由波斯傳教士伊斯(Yazdhozid)建立於大秦寺的院中。此碑於十七世紀在西安出土，現藏西安碑林博物館。



大秦景教

- 據《大秦景教流行中國碑》所載，在唐太宗貞觀九年(635年)，大秦國(古波斯)有傳教士阿羅本(Alopen)帶來經書到，獲唐太宗李世民接見，獲准在中國傳教。
- 碑文簡單提到人類的罪(「洎乎娑殫施妄·鈿飾純精·閒平大於此是之中·隙冥同于彼非之內」)；彌賽亞的降生(「於是我三一分身景尊彌施訶·戰隱真威·同人出代·神天宣慶·室女誕聖於大秦景宿告祥」)；猶太教的聖經共二十四卷(「圓二十四聖有說之舊法」)，也提到聖經已翻譯成中文(「翻經建寺」)。
- 雖然聖經內容的中譯現已失傳，未能考證翻譯工作成果，但有學者卻估計景教的傳教士的確已經把新約全書的大部份或全部內容已由敘利亞文翻譯成中文。

大秦景教

- 景教初傳入中國時，原稱「波斯經教」或「大秦教」。景教在唐代曾經昌盛，直到845年唐武宗下令消滅所有外來宗教，包括佛教和景教，史稱「會昌滅法」。

天主教聖經中文翻譯

- 在元、明兩朝來華的天主教傳教士，也曾把聖經的部分經文翻譯成蒙古文或中文。
- 其中影響甚深的，是天主教巴黎外方傳教會傳教士白日陞（Jean Basset）於18世紀初，在四川翻譯的部分新約。
- 19世紀初，新教倫敦會傳教士馬禮遜（Robert Morrison）在來華之前，將大英博物館所藏的抄本謄抄下來，成為他後來翻譯中文聖經的參考資料，顯示中文聖經的起始，結合了天主教和新教的成果。
- 清代較完整的另一部聖經譯本，是由法國耶穌會士賀清泰（Louis De Poirot）所譯。
- 天主教的譯經工作，要到19世紀末才重新開始。到了20世紀中葉，《思高聖經譯本》出版，成為天主教在近代最重要的中文聖經譯本。

聖經中文翻譯

- 新教最早期的中文譯是由分處兩地的傳教士差開始
 - 英國浸禮會派駐印度塞蘭坡（Serampore）的傳教士馬殊曼（Joshua Marshman）和拉撒（Johannes Lassar）
 - 新教首位來華傳教士馬禮遜和後來加入的米憐（William Milne）。
- 翻譯工作於 19世紀初開始，最後分別於1822年和1823年各自完成整本聖經的出版。

聖經中文翻譯

- 1843年 8月，「南京條約」簽署後，駐香港的傳教士計畫翻譯一本所有教會都通用的譯本。
- 由於是由各差會團體的代表（委辦，Delegates）所支持、翻譯和審閱，故此稱為《委辦本》（Delegates' Version），最後主要是在上海完成翻譯工作。
- 不過對於譯經取向也有分歧，其中最重要的問題是對於譯本中該採用「神」、「上帝」、「洗」、「浸」。
- 在眾議紛紜之下，委辦會最後決定出版機構可以自行取捨「神」或「上帝」的譯名，成了日後中文聖經的出版的取向。

聖經中文翻譯

- 當時的中文聖經譯本大致可以分為兩大類。
 - 文言文（傳教士稱為「文理」，指古典中文的深邃形式）、
 - 淺近的文言文（傳教士稱為「淺文理」，指古典中文較淺白的形式）
 - 白話文（即「官話」或後來的「國語」或「普通話」）。

聖經中文翻譯

- 1890年，在上海舉行的傳教士大會上，各宗派機構決定共同翻譯和出版聯合譯本，稱為《和合本》（Union Version）。
- 參與這項計劃的，約有30位西方譯者，他們來自不同國籍與宗派，經過差不多30年才完成翻譯工作。
- 和合本的翻譯計劃包括文言（文理）、淺文言（淺文理）和官話（國語）等版本。
- 由於中文在20世紀初，白話文體漸漸取代文言文，成為主要的書寫語言，故此在1907年，和合本進行了十多年翻譯工作之後，傳教士會議決定合併深文言及淺文言譯本，只出版文言和官話譯本，故此最後只有兩個版本。
- 和合本全本聖經於1919年出版。

聯合聖經公會出版的中文聖經譯本

馬禮遜 (Robert Morrison) 《神天聖書》	新約1814；舊約1823
四人小組譯本 (麥都思Walter H. Medhurst、郭實臘Karl Gützlaff、裨治文E. C. Bridgman、馬儒漢John R. Morrison)	新約1836；舊約1838
《委辦譯本》	新約1852；舊約1854
裨治文 (E. C. Bridgman)、克陸存 (M. S. Culbertson) 譯本	新約1859；舊約1863
北京官話譯本	新約1878
楊格非 (Griffith John) 淺文理新約譯本	新約1885
施約瑟 (S. I. J. Schereschewsky) 淺文理譯本 / 二指版	全書1902
淺文理和合譯本	新約1904
深文理和合譯本 / 文理和合譯本	新約1907；舊約1919
《官話和合譯本新舊約全書》 / 《國語和合譯本》	新約1907；舊約1919
《呂振中譯本》	新約1952；舊約1970
《現代中文譯本》	新約1975；舊約1979
《新標點和合本聖經》	全書1988
《現代中文譯本修訂版》	全書1995
《和合本修訂版》	新約2006；舊約2008 (預計)

以上譯本均由聯合聖經公會會員：香港聖經公會、美國聖經公會、
英國聖經公會、蘇格蘭聖經公會出版。

七十士譯本 (LXX)

- 語言：希臘文
- 翻譯者：眾多，身份不清楚
- 摩西五經的翻譯年份：公元前三世紀
- 摩西五經的翻譯地點：埃及亞歷山太
- 其他舊約書卷的翻譯年份：公元前二至一世紀
- 其他舊約書卷的翻譯地點：不清楚
- 其他希臘文譯本：亞居拉 (Aquila)、狄奧多提 (Theodotion)、辛瑪庫斯 (Symmachus) 的譯本

七十士譯本 (LXX)

- 「七十士譯本」(Septuagint, 簡寫：LXX) 這詞原本形容摩西五經的希臘文譯本，但現時也廣義指希臘文舊約聖經和改革宗基督教稱作「次經」(Apocrypha) 的猶太著作。
- 為了避免用詞上的混淆，學者有時在「七十士譯本」的討論中會保留這詞原本的意思，並用「舊約希臘文譯本」(Old Greek, 簡寫：OG) 來形容其他舊約書卷 (不包括摩西五經) 的希臘文譯本。

七十士譯本 (LXX)

- 《七十士譯本》的英文名稱是來自「七十」的拉丁文 (Septuaginta)，名稱是建基於猶太文獻《阿里斯提亞書信》 (Letter of Aristeas) 中的記載。
- 埃及王多利買二世 (公元前285年) 吩咐王室圖書館主任，把猶太人的律法書翻譯為希臘文。於是，大祭司從耶路撒冷派七十二位長老來到埃及亞歷山太，花了七十二天的時間完成翻譯的工作。
- 雖然大多數學者認為這故事含有虛構成分，但普遍接納摩西五經是公元前三世紀時在亞歷山太翻譯的看法。

七十士譯本 (LXX)

- 亞歷山大大帝在公元前332年底取得埃及，以自己之名建造一個海港城市，稱作「亞歷山太」。這城後來成為多利買王朝的首都，不少居民是猶太人。由於在埃及生活的猶太人主要說希臘文，逐漸不熟悉希伯來文，所以有實際需要將摩西五經翻譯成希臘文，使他們祖先的律法和習俗能傳承下來。
- 至於為何採用「七十」這數字，原因大概是基於出埃及記二十四章提及以色列中七十位長老與摩西和亞倫等人一起上西奈山，並在山上看見神；此外，民數記十一章25節也指出神把摩西身上的靈分給七十位長老。
- 稱舊約希伯來文翻譯成希臘文的聖經為《七十士譯本》，可能是要肯定這譯本的根源來自神，因此它的地位在說希臘文的猶太群體內具有權威。

七十士譯本 (LXX)

- 有原文希伯來文聖經，七十士譯本重要性在那裡？

七十士譯本 (LXX)

- 對初期教會的外族信徒和一些猶太信徒來說，《七十士譯本》的舊約書卷構成了他們的（舊約）聖經，而新約作者也直接或間接引用《七十士譯本》的文本或詞彙。因此，《七十士譯本》對新約研究的重要性不容忽視。

七十士譯本 (LXX)

- 在啟示錄一章13節中，約翰在拔摩島上看見七個金燈臺的異象，並目睹「在燈臺中間有一位好像人子」，就是榮耀的基督。耶穌站在七個燈臺「中間」，表示祂與教會同在，明白信徒面對的困難與挑戰。
- 在用詞方面，「有一位好像人子」 (ὁμοίον υἱὸν ἀνθρώπου / homoion huion anthrōpou) 類似《七十士譯本》但以理書七章13節「有一位像人子」 (ὡς υἱὸς ἀνθρώπου / hōs huios anthrōpou) 的文法結構，尤其是這兩個短語中的「人子」都沒有定冠詞 (definite article)，並且採用明喻的詞語「(好)像」 (ὁμοίον / homoion、ὡς / hōs)。雖然耶穌在新約的福音書常自稱「人子」，但除了約翰福音五章27節，其他地方出現「人子」的希臘短語都是有冠詞。因此，啟示錄一章13節的「人子」稱號大概不是引述自四卷福音書裡耶穌的自稱指明耶穌就是但以理書七章中榮耀的人子。

死海古卷 (Dead Sea Scrolls)

- 種類：希伯來聖經、現今稱為舊約次經或偽經的文獻、規章、律例討論、釋經書、詩章、禱文、智訓、天啟文獻等
- 語言：主要是希伯來文，其次是亞蘭文
- 成書地點：死海西北面的昆蘭
- 成書年份：公元前250年-公元68年

死海古卷 (Dead Sea Scrolls)

- 「死海古卷」主要是指在死海西北面山坡上洞穴內發現的一大批文獻（少數「死海古卷」是在其他地點發現），總數約九百份抄本，合共來自超過一萬多份斷片，年份介乎公元前250年至公元68年之間。大部分死海古卷是用希伯來文寫作，其次是亞蘭文，再其次是希臘文。
- 1946年底或1947年初的冬天，一些貝都因 (Bedouin) 牧羊人在死海西北面曠野的山坡放羊，其中一位少年擲石頭時意外擊破在一個洞穴（即現時的昆蘭1號洞穴）內的瓦瓶。過了一或兩天，這位牧羊少年的一位親戚蒙罕默德 (Mohammed ed-Dib) 和一個貝都因人來到這洞穴，發現裡面存放一些高約40至50厘米的瓦瓶。

死海古卷 (Dead Sea Scrolls)

- 他們在昆蘭1號洞穴發現的七卷古卷交付伯利恆一位古物商人出售。1947年11月29日早上，其中三卷古卷和兩個在洞內發現的瓦瓶，被以色列考古學家薩肯尼克 (Eleazar L. Sukenik) 代表耶路撒冷的希伯來大學 (Hebrew University) 成功洽購 (聯合國大會在這事件數小時後通過成立以色列國)。另外四卷古卷，則被耶路撒冷的敘利亞東正教教會 (Syria n Orthodox Church) 聖馬可修道院 (St. Mark ' s Monastery) 的主教亞他尼修 · 撒母耳 (Archbishop Athanasius Samuel) ，以24英鎊購得。
- 亞他尼修 · 撒母耳在1949年1月把這四卷古卷帶到美國 (薩肯尼克曾嘗試購買這些古卷，但不成功)，打算以高價出售，只是一直找不到買家。1954年6月1日，美國〈華爾街日報〉 (Wall Street Journal) 刊登一則出售「四卷死海古卷」的廣告。最後，這四卷古卷被以色列考古學家和前軍官雅丁 (Yigael Yadin, 他是薩肯尼克的兒子，後來也在希伯來大學任教) 以匿名方式，藉著一位銀行家以25萬美元代購得到 (後來一位紐約商人捐錢資助)。於是，最早期在昆蘭1號洞穴發現及曾流失的四卷古卷，在它們出土約七年後全數尋回，這七卷最早期發現的古卷現存耶路撒冷的「死海古卷博物館」。

死海古卷 (Dead Sea Scrolls)

- 雖然昆蘭1號洞穴在1946/1947年給貝都因人發現，但直到兩年後，即 1949年1月，一位聯合國駐守當地的比利時 (Belgium) 軍人找到這洞穴的位置，第一次的考古發掘工作才在1949年2月15日至3月5日進行。
- 自此以後，考古學家在附近地方陸續發現更多存放有古卷的洞穴。直到1956年2月，他們總共在11個洞穴內發現古卷。第1和第11號洞穴的文獻保存得較完整，分別收藏了大約七十和三十份抄本 (因一些抄本難以辨認，所以學者有時指出的總數不同)。
- 第4號洞穴的抄本數量最多，佔「死海古卷」總數的四分之三，但大多數都是殘破不完整的斷片。第9和第10號洞穴的抄本數量最少，在前者洞穴只發現一份蒲草紙抄本的斷片 (9Q1)，而在後者洞穴只發現一塊刻著兩個字母的瓦片。
- 2017年2月，以色列文物局宣布當局近期進行一項「古卷行動」 (Operat ion Scroll) 的考古勘察，已發現第12個 (?) 「死海古卷」洞穴。其實，這洞穴曾於1993年被考古發掘，只是當時沒有找到能聯繫到死海古卷的證據。在這次「古卷行動」中，考古學家在這洞穴內發現不少瓦瓶碎片，並在洞穴的盡頭發現一個保存完整的瓦瓶，裡面放著一卷羊皮卷 (約7厘米) 和繫著這皮卷的繩子。原來這是一卷空白沒有文字的皮卷，可能是預備將來寫作。

死海古卷 (Dead Sea Scrolls)

- 死海古卷重要性在那裡？

死海古卷 (Dead Sea Scrolls)

- 死海古卷發現前，可證明希伯來聖經內容的證據，最古老的、較完整的抄本，已經是公元約第九、第十世紀的「馬所拉文本」，距離希伯來聖經任何一卷書的成書日期，最少也以千年計，所以難以用學術角度來證明希伯來聖經的內容在這千多年間有沒有被篡改。

死海古卷 (Dead Sea Scrolls)

- 死海古卷中已出版的希伯來文或亞蘭文舊約書卷的抄本數量 (括號內的數目包括了不肯定的書卷抄本，另要注意在希伯來聖經內以斯拉記和尼希米記是綜合為一卷書)
- 總數：206 (213)

創世記 20 (21)	詩篇 34 (36)
出埃及記 16	箴言 4
利未記 12 (13)	約伯記 4
民數記 6 (7)	雅歌 4
申命記 30 (32)	路得記 4
約書亞記 3	耶利米哀歌 4
士師記 4	傳道書 2
撒母耳記上及下 4	以斯帖記 0
列王紀上及下 3	但以理書 8
以賽亞書 21	以斯拉記 1
耶利米書 6	尼希米記 1
以西結書 6	歷代志上及下 1
十二先知書 8	

誰殺了非利士人歌利亞？

- 撒母耳記上 17:49-51
 - 大衛殺了非利士人歌利亞
- 撒母耳記下 21:19
 - … 伯利恆人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞。這人的槍桿粗如織布的機軸。
- 歷代志上 20:5
 - … 睚珥的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米，這人的槍桿粗如織布的機軸。

誰殺了非利士人歌利亞？

- 抄寫錯誤 – 重複抄寫 (Scribal Error: Dittography)
 - dit·tog·ra·phy /di'tägrəf ē /
 - noun: a mistaken repetition of a letter, word, or phrase by a copyist.

1 Chronicles 20:5b

אחי לחמי את יעור בך אלחנן ויך ארגים כמנור חניתו ועץ הגטי גלית
brother of Lahmi [object] Jair son of Elhanan Killed of a weaver like the beam of his spear the shaft the Gittite Goliath

2 Samuel 21:19b

את הלחמי בית יערי ארגים בך אלחנן ויך ארגים כמנור חניתו ועץ הגטי גלית
[object] the Bethlehemite Jaare-oregim son of Elhanan Killed of a weaver like the beam of his spear the shaft the Gittite Goliath

Who Killed Goliath?. (2014). Bellingham, WA: FaithLife.

經文比對（羅 8:3）

現代	上帝差遣自己的兒子， <u>使他有了跟我們人相同的罪性</u> ，為要宣判人性裏面的罪，把罪除去。
和合	神就差遣自己的兒子， <u>成為罪身的形狀</u> ，作了贖罪祭，在肉體中定了罪案，
新譯	神作到了：他差遣自己的 <u>兒子成為罪身的樣式</u> ，為了除掉罪，就在肉體中把罪判決了
NIV	God did by sending his own Son in the likeness of sinful flesh to be a sin offering. And so he condemned sin in the flesh,

經文比對 (路 6:32)

現代	假如你們只愛那些愛你們的人，有甚麼 <u>功德</u> 呢？
和合	你們若單愛那愛你們的人，有甚麼可 <u>酬謝</u> 的呢？
新譯	如果單愛那些愛你們的人，那有甚麼 <u>好處</u> 呢？
和修	你們若只愛那愛你們的人，有甚麼可 <u>感謝</u> 的呢？
NIV	If you love those who love you, what credit is that to you?

經文比對 (約 1:1)

現代	宇宙被造以前，道已經存在。道與上帝同在；道是上帝。
和合	太初有道，道與上帝同在，道就是上帝。
新世界 譯本	最初就有話語，話語跟上帝同在，話語是 <u>個神</u>
NIV	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
NWT	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was <u>a god.</u>

參考

- (2018), 梁美心
- Early Judaism: A Comprehensive Overview (2012), edited by John J. Collins, Daniel C. Harlow.
- NT306 The Dead Sea Scrolls and the New Testament (2014). Bellingham, WA: Lexham Press. Evans, C. A.
- Who Killed Goliath?. (2014). Bellingham, WA: Faithlife.
- 道在神州—聖經在中國的翻譯與流傳 (2000). 漢語聖經協. 海恩波 譯者 / 編輯:蔡錦圖
- <https://zh.wikisource.org/wiki/> . Web 31 Jul 2020.
- 聖經的由來 (2006). 香港聖經公會
- 百載聖道的旅程, 中文聖經及《和合本》的歷史故事. 香港聖經公會
- 聖經・中文・翻譯 (Bible, Chinese. Translation). Bill Chan, 31 Jul 2020. Web. 31 Jul 2020. <<http://www.translatebible.com/>>.
- Bible Translation Reading Levels, Jonathan Petersen, 21 Jun 2016. Web. 31 Jul 2020. <<https://www.biblegateway.com/blog/2016/06/bible-translation-reading-levels/>>.